

語言觀點 冊評《台灣原住民族文學史綱》

語言觀點

書評《台灣原住民族文學史綱》

言語の観点から 『台湾原住民文学史綱』 書評
*On The Outline of the History of Taiwanese Aboriginal Literature
 from the Language Viewpoint*

文 | CHIÚNN Ûi-bûn 蔣為文 (成功大學台灣文學系副教授)

Tsit本冊的重要性

第一本由台灣原住民族人家己書寫有關台灣原住民族文學史專冊《台灣原住民族文學史綱》(接sùà 簡稱《史綱》)總算在2009年10月由里仁書局正式出版!Tsit本冊作者巴蘇亞·博伊哲努(浦忠成)教授是鄒族人,長期以來lóng從事台灣原住民族文學研究,《史綱》m-nā是作者kang-hu tsin展重要著作, koh khah是台灣原住民族文學史研究的重要里程碑。巴蘇亞·博伊哲努教授《史綱》就親像葉石濤《台灣文學史綱》hi款,有值得文學研究者來讀。

巴蘇亞·博伊哲努是中國文化大學中文博士,早期從事中國文學研究kap教學,liáu後,轉向台灣原住民族文學史研究。巴蘇亞·博伊哲努教授轉向e-sái講是台灣原住民族的覺醒kap邁向以原住民做主體文學發展的重要象徵。

本書的重要性

第一本由台灣原住民族人自行撰寫的關於台灣原住民族文學史的專著《台灣原住民族文學史綱》(之後簡稱《史綱》)終於在2009年10月由里仁書局正式出版!該書作者巴蘇亞·博伊哲努(浦忠成)教授為鄒族人,長期以來從事台灣原住民族文學研究,《史綱》不僅是作者集其大成之重要著作,更是台灣原住民族文學史研究的重要里程碑。巴蘇亞·博伊哲努教授的《史綱》就如同葉石濤的《台灣文學史綱》一般,值得文學研究者閱讀。

巴蘇亞·博伊哲努為中國文化大學中文博士,早期從事中國文學研究與教學,之後,轉向台灣原住民族文學史研究。巴蘇亞·博伊哲努教授的轉向可視為台灣原住民族的覺醒與邁向以原住民為主體的文學發展的重要象徵。





由於台灣原住民在歷史發展中，長期屬於沒有文字記錄的歷史，故《史綱》以部落口傳文學開始論述，且占了較重的比例。

Tsit本冊ê內容

《史綱》用中文書寫，分做上下二卷，攏總分做十五講，合計1,185頁。第一卷主要記錄口傳文學時期，伊ê內容分別是：第一講，混沌時期ê神話傳講。第二講，做大水ê記tī。第三講，家族部落ê建立kap文明起源。第四講，山川名稱kap文學想像。第五講，奇異ê人kap世界。第六講，部落戰爭ê故事。第七講，傳奇人物kap故事。第八講，動物植物kap人。第九講，接觸kap探索ê時代。第二卷主要論述使用文字liáu後ê原住民族文學。第十講，進入國家體制ê原住民族。第十一講，二戰後原住民族漢語文學。第十二講，原住民族運動時期ê文字表述。第十三講，民族發展時期ê原住民族文學。第十四講，進入二十一世紀ê原住民族文學。第十五講，原住民族文學ê過去、現在kap未來。

口傳文學是精華

因為台灣原住民tī歷史發展中，長期屬於無文字記錄ê歷史，所攏《史綱》以部落口傳文學開始論述，而且占khah重ê比例。作者ê用心安排，真適當ê反映出原住民族文學ê發展背景kap特色。可惜作者無ka口傳文學ê精華所在用族語ê原形搭配中文ê方式呈現。Kan-tann用中文來描寫部落口傳文學，就ká-ná用中文來紹介美國Indian民族文學hit款，無tap無sap。就「作者」、「讀者」kap「文本」ê關係來講，通常kan-tann作者teh對「它者」做紹介ê時tsiah會用「翻譯」ê文本

本書的內容

《史綱》用中文書寫，分為上下二卷，共分為十五講，合計1,185頁。第一卷主要撰述口傳文學時期，其內容分別為：第一講，混沌時期的神話敘述。第二講，洪水肆虐的記憶。第三講，家族部落的建立與文明起源。第四講，山川名稱與文學想像。第五講，奇異的人與世界。第六講，部落戰爭的故事。第七講，傳奇人物與故事。第八講，動物植物與人。第九講，接觸與探索的時代。第二卷主要論述使用文字後的原住民族文學。第十講，進入國家體制的原住民族。第十一講，二戰後原住民族漢語文學。第十二講，原住民族運動時期的文字表述。第十三講，民族發展時期的原住民族文學。第十四講，進入二十一世紀的原住民族文學。第十五講，原住民族文學的過去、現在與未來。

口傳文學是精華

由於台灣原住民在歷史發展中，長期屬於沒有文字記錄的歷史，故《史綱》以部落口傳文學開始論述，且占了較重的比例。作者的用心安排，適當地反映出原住民族文學的發展背景與特色。可惜作者沒有將口傳文學的精華所在以族語的原貌，搭配中文的方式呈現。僅以中文來描繪部落口傳文學，就如同用中文來介紹美國印第安民族文學一般，總有隔靴搔癢的意味。就「作者」、「讀者」與「文本」的關

呈現。用中文來書寫部落口傳文學，ká-ná已經kā讀者定位tī以華語做母語ê一群人，koh kā使用族語ê原住民族排除在外。

原住民族文學是啥物？

究竟啥物號做原住民族文學？雖罔作者tī序論內底有引用濟篇文獻teh討論，m̄-koh焦點ká-ná無清楚khng tī原住民族文學ê定義頂頭。Huān-sè tse mā反映出原住民族文學認定ê爭議性。到底是beh用作者ê血統，iah是書寫ê題材、書寫ê語言來判定？或者是三kíng一iah是三者攏ài兼顧？M管tó一款定義，就現有所講ê原住民族文學作品來看，以族語書寫ê作品iáu無算濟、koh khah無法度講是主流。以作者特別用心強調傳統口傳文學ê情形之下，iáu會bē記sit kā族語文學單列一講來介紹，ē-tàng看出問題。

按怎抵抗漢語文學？

原住民族文學ê成立，是beh抵抗過去以華人為主ê中國文學觀。假使kā族語排除，kám無sīng teh列隊跳舞迎接長官hit款，ká-ná是teh kā它者phôo LP，無sīng是為tiòh民族ê永續發展。語言是民族認定kap認同ê客觀條件之一。當全台灣進入一日生活圈，食、衣、住、行、風俗習慣táuh-táuh teh同質化ê情形下，koh khah凸顯族語ê重要性。假使原住民作家無法度抵抗「漢語文學作家」ê siānn-iù，是beh按怎期待後代子孫ē-tàng繼續寫出具有原住民族精神ê文學作品leh？

係來說，通常只有作者在對「它者」做介紹時才會以「翻譯」的文本呈現。以中文來書寫部落口傳文學，似乎已將讀者定位在以華語為母語的一群人，並將使用族語的原住民族排除在外。

原住民族文學是什麼？

究竟何謂「原住民族文學」？雖然作者於序論有引用多篇文獻並加以討論，但內容似乎顯得不夠聚焦在原住民族文學的定義上。或許這也反映出原住民族文學認定的爭議性。到底是要以作者的血統，還是書寫的題材、書寫的語言來判定？或者是三擇一或三者兼具？不論何種定義，就現有所謂的原住民族文學作品來看，以族語書寫的作品尚不能算是多數、更稱不上是主流。以作者特別用心強調傳統口傳文學的情形下，卻仍會忘記把族語文學單列一講來介紹，可見一斑。

怎樣抵抗漢語文學？

原住民族文學之所以成立，是要抵抗過去以華人為主的中國文學觀。如果把族語排除，豈不像列隊跳舞迎接長官般，只為討好它者而非為了民族的永續發展。語言是民族認定與認同的客觀條件之一。當全台灣進入一日生活圈，食、衣、住、行、風俗習慣逐漸同質化的情形下，更凸顯了族語的重要性。如果原住民作家無法抵抗「漢語文學作家」的誘惑，又如何能期待後代子孫能持續寫出具有原住民族精神的文學作品？◆